Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Joab jednak powiedział do króla: Oby JAHWE, twój Bóg, dodał do ludu sto razy tyle, ile go jest, i oby oczy mojego pana, króla, to oglądały, ale – panie mój, królu – dlaczego chcesz uczynić tę rzecz?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Joab powiedział do króla: Oby JAHWE, twój Bóg, pomnożył liczbę ludzi stokrotnie i oby mój pan, król, mógł to oglądać na własne oczy, ale — panie mój, królu — dlaczego chcesz przeprowadzić ten spis?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Joab odpowiedział królowi: Niech JAHWE, twój Bóg, doda do ludu sto razy tyle, ile ich jest, i niech oczy mojego pana, króla, to zobaczą. Lecz czemu mój pan, król, żąda tego? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Joab rzekł do króla: Niech przymnoży Pan, Bóg twój, ludu, jako teraz jest tyle stokroć, aby na to oczy króla, pana mego patrzały; ale król, pan mój, przeczże się tego napiera? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Joab królowi: Niech przymnoży JAHWE Bóg twój do ludu twego jako wielki teraz jest i zaś tyle sto kroć niech przyda przed oblicznością pana mego, króla: ale czego chce pan mój, król, w takowej rzeczy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Joab odpowiedział królowi: Oby Pan, Bóg twój, dołożył jeszcze sto razy tyle do ludu, do tej liczby, która jest obecnie i którą widzą oczy mojego pana, króla. Dlaczego pan mój, król, tej rzeczy wymaga? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Joab rzekł do króla: Oby Pan, twój Bóg, pomnożył lud stokrotnie w porównaniu z tym, ile go jest teraz, i oby oglądały to jeszcze oczy mojego pana, króla! Ale dlaczego mój pan, król, chce tego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joab zaś odpowiedział królowi: Niech JAHWE, twój Bóg, doda do liczby ludu sto razy tyle, ile jest teraz i niech oczy mojego pana, króla, to widzą. Ale dlaczego mój pan, król, pragnie tej rzeczy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joab odpowiedział królowi: „Niech JAHWE, twój Bóg, pomnoży lud stokrotnie i niech król, mój pan, zobaczy to na własne oczy! Ale królu, mój panie, dlaczego tak ci na tym zależy?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział Joab królowi: - Oby Jahwe, twój Bóg, pomnożył stokrotnie ten lud, jaki [obecnie] jest, i oby oczy mego pana, króla, mogły to zobaczyć; dlaczego jednak pan mój, król, powziął ten zamiar? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йоав до царя: І хай додасть твій Господь Бог до народу скільки їх є і скільки їх є всотеро, і очі мого пана царя бачать. І мій пан цар навіщо бажає це діло? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Joab odpowiedział królowi: Niech WIEKUISTY, twój Bóg, pomnoży ludowi jeszcze stokrotnie – ilu by ich nie było, i niech oczy mojego pana to widzą. Ale czemu mój pan i król tego żąda? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Joab powiedział do króla: ”Oby JAHWE, twój Bóg, dodał do ludu sto razy tyle, ile ich jest, dopóki to widzą oczy mojego pana, króla. Ale dlaczego mój pan, król, upodobał sobie tę rzecz?” |

1. 1) <x>130 21:5-6</x> [↑](#footnote-ref-2)